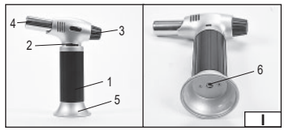
PL LUTOWNICA GAZOWA
EN GAS SOLDERING TOOL
DE GASLÖTKOLBEN
RU ГАЗОВЫЙ ПАЯЛЬНИК
RO ARZĂTOR DE GAZ

73420



PL

1. zbiornik gazu
2. regulator gazowy
3. włącznik
4. dysza gazowa
5. podstawka urządzenia
6. zawór uzupełniania gazu

GB

1. gas tank
2. gas regulator
3. switch
4. gas nozzle
5. support of the device
6. gas tank filling valve

D

1. Gasbehälter
2. Gasregler
3. Schalter
4. Gasdüse
5. Ablage des Gerätes
6. Ventil zum Nachfüllen des Gases

RUS

1. газовый баллон
2. регулятор подачи газа
3. включатель
4. газовое сопло
5. подставка устройства
6. клапан для заправки газового баллона

RO

1. rezervor de gaz
2. regulator gaz
3. comutator
4. duză gaz
5. suport aparat
6. supapă umplere gaz

PL

CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU

Palnik gazowy jest przeznaczony do lutowania, podgrzewania oraz osuszania. Dzięki zasilaniu z wbudowanego zbiornika mieszanką gazów propan i butan, możliwa jest praca w miejsca gdzie nie są dostępne źródła energii. Niewielkie rozmiary oraz niska waga umożliwiają wygodną i bezpieczną pracę. Prawidłowa, niezawodna i bezpieczna praca narzędzia zależna jest od właściwej eksploatacji, dlatego:

Ważne: Przeczytać uważnie instrukcję użytkowania w celu zaznajomienia się z urządzeniem przed napełnieniem go gazem. Zachować tę instrukcję na przyszłość.

Za szkody powstałe w wyniku nieprzestrzegania przepisów bezpieczeństwa i zaleceń niniejszej instrukcji dostawca nie ponosi odpowiedzialności.

WYPOSAŻENIE

Urządzenie jest dostarczane w stanie kompletnym i nie wymaga montażu. Produkt dostarczany jest z pustym zbiornikiem na gaz.

PARAMETRY TECHNICZNE

Parametr	Jednostka miary	Wartość
Numer katalogowy	-	73420
Rodzaj gazu zasilającego	-	butan
Temperatura płomienia	[°C]	1300
Strumień znamionowy	[g/h]	16
Obciążenie cieplne	[kW]	0,22
Ciężar (z pustym zbiornikiem)	[g]	200

WARUNKI BEZPIECZEŃSTWA

Urządzenie to może być używane tylko z butanem lub mieszanką propanu i butanu. Urządzenie posiada własny zbiornik, który należy napełnić jednym z wyżej wspomnianych gazów. Uzupełniania należy dokonywać ze pojemników pod ciśnieniem za pomocą odpowiedniego adapteru dostarczanej wraz z pojemnikiem.
Nigdy nie uzupełniać gazu bez uprzedniego przeczytania wydrukowanej na pojemniku instrukcji.
Kompletacja i nastawienia wykonane w fabryce nie powinny być zmieniane. Próby zmiany nastawień lub budowy zestawu oraz demontaż niektórych części lub stosowanie ich do celów innych niż są przeznaczone mogą być niebezpieczne.
Nie używać urządzenia, jeżeli ma ono uszkodzone lub zużyte uszczelnienia. Nie używać urządzenia, które jest nieszczelne, uszkodzone lub które nie działa prawidłowo. Nie używać urządzenia wykazującego jakiekolwiek uszkodzenia.
Zamknąć zawory urządzenia przed uzupełnianiem gazu. Nie palić tytoniu w trakcie zmiany pojemników.
Wymagane jest aby urządzenia były użytkowane w dobrze przewietrzanych miejscach, zgodnie z wymaganiami
krajowymi dotyczącymi: dopływu powietrza do spalania; unikania niebezpiecznego gromadzenia się niespalonych gazów.
Urządzenie powinno być używane z dala od materiałów łatwo palnych. Należy zachować co najmniej 5 metrów odległości pomiędzy wylotem palnika, a przyległymi powierzchniami (ściany, sufity). Nigdy nie kierować wylotu palnika w stronę ludzi lub zwierząt.
Gaz powinien być uzupełniany w dobrze przewietrzanych miejscach, najlepiej na zewnątrz pomieszczeń, z dala od jakichkolwiek źródeł ognia, takich jak otwarty płomień, palniki pilotowe, grzejniki elektryczne i z dala od innych ludzi.
Jeżeli urządzenie jest nieszczelne (zapach gazu), należy wynieść go natychmiast na zewnątrz, do dobrze przewietrzanego miejsca bez ognia, gdzie nieszczelność może być zlokalizowana i usunięta. Jeżeli chcesz sprawdzić nieszczelności występujące w twoim urządzeniu, zrób to na zewnątrz. Nie próbować wykrywać przecieków używając płomienia, używać w tym celu wody mydlanej.
W trakcie pracy wyloty palników nagrzewają się do wysokiej temperatury. Trzymać dzieci i osoby postronne z dala od urządzenia.
Przed rozpoczęciem uzupełniania gazu, sprawdź czy palniki są wygaszone.
Nie modyfikować urządzenia.
W przypadku potrzeby wysłania urządzenia do producenta lub serwisu, należy je ostudzić, opróżnić zbiornik z gazu, a następnie zapakować urządzenie w opakowanie jednostkowe i zabezpieczyć stosowanie do wybranego rodzaju transportu. **Zabronione jest wysyłanie urządzenia wraz ze zbiornikiem napełnionym gazem. Transportowanie środków niebezpiecznych podlega ograniczeniom.**
Nie odkładać zapalonego palnika. Uważać, aby nie grzać pojemników i nie spalić węży. Wymieniać akcesoria jeżeli występuje taka potrzeba.
Nie pracować w pomieszczeniach zamkniętych; zapewnić dobrą wentylację. Pracować tylko w czystym miejscu, z dala od materiałów palnych lub zatłuszczonych. Stosować środki ochrony oczu. Nosić niezatłuszczone ubranie. Unikać wdychania dymów spawalniczych/lutowniczych.
Podczas pracy przestrzegać zaleceń dotyczących: zużycia gazu (przy normalnych nastawieniach) odpowiednio do każdego z akcesoriów oraz okresu trwałości pojemników.
Opróżnić zbiornik z gazu, jeżeli zestaw nie będzie używany przez dłuższy czas lub w przypadku transportowania pojazdem.
Przechowywać i transportować pojemniki w pozycji stojącej. Chronić przed dziećmi.
Używać tylko wyspecyfikowanych części zamiennych. Nigdy nie używać zestawu z uszkodzoną częścią.
Adres serwisu: TOYA SA, ul. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Polska.
W razie wycieku gazu, należy natychmiast zgasić płomień palnika i oddalić się od wszelkich źródeł ognia i wysokiej temperatury. Postępować zgodnie z informacjami zawartymi w karcie charakterystyki produktu dołączonej do zbiornika z gazem. Kierować się pod wiatr. Odizolować skażony teren, nie dopuszczać do niego osób postronnych. Starać się zatrzymać lub przynajmniej ograniczyć uwolnienie do środowiska w miarę możliwości. Stosować odpowiednią ochronę dróg oddechowych. Rozpylić mgłę wodną aby zminimalizować i ograniczyć rozprzestrzenianie gazu.

OBSŁUGA URZĄDZENIA

Uzupełnianie gazu (II)
Uzupełnianie gazu powinno odbywać się na zewnątrz lub w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Z dala od źródeł ognia lub nadmiernego ciepła. Należy też zachować odległość od osób postronnych.
Zamknąć zawór gazowy, w tym celu należy przestawić pokrętło regulatora do oporu w kierunku oznaczonym symbolem „-" oraz upewnić się, włącznik został zablokowany w pozycji oznaczonej „OFF". Należy stosować gaz dobrej jakości. Pojemnik z gazem powinien być wyposażony w adapter dostosowany do rodzaju zaworu.
Skierować palnik zaworem do góry. Do zaworu przyłożyć wylot pojemnika z gazem. Docisnąć butlę do zaworu. Napełniać do momentu pierwszych oznak przepełnienia, gaz zacznie się wydobywać się z połączenia palnika z pojemnika z gazem. Odłożyć na kilka minut palnik w celu ustabilizowania ciśnienia gazu w zbiorniku.

Praca urządzeniem
Upewnić się, że nie ma wycieków gazu, następnie pokrętło regulatora gazowego ustawić w połowie zakresu pracy. Włącznik obrócić w położenie oznaczone „ON", a następnie go wcisnąć i przytrzymać. Wbudowane urządzenie zapalające podpali gaz u wylotu dyszy palnika. Za pomocą regulatora gazowego wyregulować wysokość płomienia.
Włącznik posiada możliwość zablokowania go w pozycji wciśniętej, aby zablokować włącznik należy go wciśnięty obrócić w kierunku oznaczonym „OFF". Przy zablokowanym włączniku praca będzie możliwa, aż do jego odblokowania lub do wyczerpania gazu w zbiorniku.

Wygaszanie palnika
Jeżeli włącznik nie został zablokowany wystarczy zwolnić na niego nacisk, zostanie odcięty dopływ gazu i zgaśnie płomień.
W przypadku zastosowania blokady włącznika należy najpierw go odblokować, obracając go w kierunku oznaczonym „ON", a następnie zwolnić na niego nacisk, zostanie odcięty dopływ gazu i zgaśnie płomień.
Po wygaszeniu palnika należy włącznik obrócić do oporu, nie przyciskając go, w kierunku oznaczonym „OFF". Zabezpieczy to palnik przed przypadkowym włączeniem.
Pozostawić urządzenie na podstawce w pozycji pionowej celem schłodzenia.
Uwaga! Zabronione jest schładzanie strumieniem wody.

Konserwacja urządzenia
Urządzenie czyścić za pomocą miękkiej, wilgotnej tkaniny. Większe zabrudzenia usuwać za pomocą mydlin rozpuszczonych wodzie. Nie stosować ściernych środków czyszczących. Nie używać do czyszczenia środków chemicznych i płynów czyszczących. W przypadku jakichkolwiek usterek i zanieczyszczeń dyszy należy się skontaktować z punktem serwisowym producenta. Zabronione jest samodzielne oczyszczanie dyszy zwłaszcza za pomocą ostrych przedmiotów.
Nie modyfikować urządzenia. Nie używać urządzenia z uszkodzonymi elementami.

Przechowywanie
Urządzenie przechowywać w dostarczonych opakowaniach jednostkowych. W miejscu ciemnym, suchym i dobrze wentylowanym. Niedostępnym dla osób postronnych, zwłaszcza dzieci. Urządzenie przechowywać w pozycji pionowej.
Narzędzia nie wystawiać na działanie temperatury, powyżej 50°C oraz unikać wystawiania na dłuższe działanie promieni słonecznych.

EN

PROPERTIES OF THE TOOL

The gas burner has been designed for soldering, heating or drying. Since it is fed with propane and butane cartridges, it is possible to operate the tool where there is no source of electric energy. Compact dimensions and low weight permit a comfortable and safe operation. A correct, reliable and safe operation of the tool depends on its correct use, so:

Important: Read the operating manual thoroughly in order to get acquainted with the tool before it is connected to the gas cartridge. Keep the manual for future reference.

The supplier shall not be held responsible for any damage occurred as a result of failure to observe safety regulations and indications contained in this manual.

ACCESSORIES

The tool is delivered complete and does not require assembly. The tool is supplied with an empty gas tank.

TECHNICAL PARAMETERS

Parameter	Unit of measurement	Value
Catalogue number	-	73420
Types of gas	-	butan
Flame temperature	[°C]	1300
Nominal flux	[g/h]	16
Heat load	[W]	0,22
Weight (with an empty gas tank)	[g]	200

SAFETY RECOMMENDATIONS

The tool may be used only with butane or a propane-butane mixture. The tool has its own tank, which must be filled with either gas. Filling must be carried out from pressurised containers by means of an adequate adapter, provided along with containers.
Do not ever fill the tank without having previously read the instructions printed on the container.
The original structure and settings must not be modified. An attempt to modify the settings or the structure of the unit and remove certain elements or using them for other purposes than intended may be dangerous.
Do not use the device if the sealing is damaged or worn out. Do not use the device, if it is untight, damaged or if it is not functioning correctly. Do not use the device which bears any sign of damage.
Close the valves of the unit before filling the tank with gas. Do not smoke while changing gas cartridges.
The tool must be operated in well ventilated areas, in accordance with national regulations regarding: supply of air for burning; avoidance of dangerous gathering on unburnt gases.
The tool should be used far from inflammable materials. Keep a minimum distance of 5 metres between the outlet of the burner and the nearby surfaces (walls, ceilings). Do not ever direct the outlet of the burner towards people or animals.
The gas tank must be filled in well ventilated places, preferably outdoors, far from any sources of fire, such as open flames, pilot burners, electric heaters and away from other people.
If the tool is not tight (you can smell gas), then remove it immediately outdoors to a well-ventilated place containing no source of fire, where the leakage may be localized and eliminated. If you want to check any leakage of the tool, do it outdoors. Do not try to detect leakage using flames. To do so use water with soap.
During work the outlets of the burners heat up to a high temperature. Keep children and bystanders away from the tool.
Before you proceed to fill the gas tank, make sure the gas burners are off.
Do not modify the tool.
In case the tool must be sent to the manufacturer or a service point, it is required to cool it down, empty the gas tank and then place the in its case and protect it adequately for the given means of transport.
It is prohibited to send the tool along with the tank filled with gas. Transport of dangerous materials is subject to restrictions.
Do not put a burning burner down. Do not heat up gas cartridges or burn hoses. Replace the accessories, if necessary.
Do not work indoors; provide good ventilation. Work only in a clean area, away from inflammable or greasy materials. Wear eye protection. Do not wear greasy clothes. Avoid welding and soldering fumes.
During work observe indications regarding: gas consumption (at normal settings) adequately for each of the accessories and the shelf life of the gas tanks.
Empty the gas tank, if the unit is not to be used for a long period or in case it is transported in a vehicle.
Store and transport gas cartridge upright. Protect them from children.
Use only specified spare parts. Do not ever use a unit with a damaged element.
Service point: TOYA SA, ul. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Poland.
In case of a gas leakage, it is required to immediately turn the burner off and walk away from any source of fire and high temperature. Proceed in accordance with the information contained in safety data sheet provided along with the gas cartridge. Head against the wind. Isolate the contaminated area and keep bystanders away. Try to stop or at least reduce the emission to the environment, if possible. Use adequate protection of the respiratory tract. Spray water mist to minimise and limit the release of gas.

OPERATION OF THE TOOL

Gas refilling (II)
The addition of gas should be done outdoors or in a well ventilated room. It should be performed way from sources of fire or excessive heat. You should also keep the distance from bystanders.
Close the gas valve, to do this, you should move the knob to the stop in the direction marked by the symbol "-", and make sure that the switch was locked in the position marked "OFF". Use a good quality gas. Gas container should be equipped with an adapter, adapted to the type of valve.
Redirect the burner by its valve to upwards. Place the gas container outlet to the valve. Push the cylinder to the valve. Fill until the first signs of overflow, gas will start to outflow from the burner connection with the gas container. Put aside for a few minutes the burner in order to stabilise the gas pressure in the tank.

Working with the device
Make sure, that there are no gas leaks. then set the gas regulator knob in the middle of the operating range. Turn the switch to the position marked "ON", and then press and hold it. Built-in ignition device will ignite the gas at the burner nozzle outlet. You should adjust the flame height using the gas regulator.
The switch has the ability to be blocked in its pressed position, to lock the switch, it should be pressed when it is turned, in the direction marked "OFF". When the switch is locked, its work will be possible, till the moment of its unlocking or until the gas in tank will be exhausted..

Extinguishing the burner
If the switch has not been blocked, it is enough to release the pressure on it, then there will be cut off the gas supply and the flame will extinguish.
In the case, when the lock switch is used, you should first unlock it, by turning it in the direction marked "ON", and then release the pressure on it, the gas supply will be cut off and the flame will extinguish.
After the burner has been extinguished, you should turn the switch to the stop, without pressing it, in the direction marked "OFF". This will protect the burner before its accidental switching on.
Leave the device on the stand unit in an upright position to cool it down..
Attention! It is prohibited to cool by a stream of water.

Maintenance of the device
The tool must be cleaned with a soft and humid cloth. Heavy dirt must be removed with soap diluted in water. Do not use abrasive cleaning agents. Do not use chemicals and cleaning liquids. In case of any damage and dirt in the nozzle, it is required to contact a service workshop of the manufacturer. It is prohibited to clean the nozzle alone, particularly using sharp objects.
Do not modify the device. Do not use the device with damaged elements.

Storage
The tool must be stored in the provided individual cases in a dark, well-ventilated and dry place, not accessible to third parties, particularly children. Store the vertically.
Do not expose the tool to temperatures exceeding 50°C and avoid prolonged exposure to direct sunlight.

DE

CHARAKTERISTIK DES PRODUKTES

Der Gasbrenner ist zum Löten, Vorwärmen sowie Trocknen bestimmt. Auf Grund der Tatsache, dass er mit Hilfe eines eingebauten Behälters mit einem PropanButan-Gasgemisch versorgt wird, ist sein Einsatz auch an den Stellen möglich, wo es keine Energiequelle gibt. Geringe Abmessungen sowie das niedrige Gewicht ermöglichen einen bequemen und sicheren Funktionsbetrieb. Der richtige, zuverlässige und sichere Funktionsbetrieb des Werkzeuges ist von der korrekten Nutzung abhängig, deshalb:

Wichtig: Um sich mit diesem Gerät vertraut zu machen, muss man, bevor es mit Gas aufgefüllt wird, die Bedienanleitung aufmerksam durchlesen. Diese Anleitung ist für die Zukunft immer einzuhalten.

Für sämtliche Schäden, die im Ergebnis der Nichteinhaltung von Sicherheitsvorschriften und Empfehlungen der vorliegenden Anleitung entstanden, übernimmt der Lieferant keine Haftung.

AUSRÜSTUNG

Das Gerät wird im kompletten Zustand angeliefert und erfordert keine Montage. Das Produkt wird mit einem leeren Gasbehälter angeliefert.

TECHNISCHE PARAMETER

Parameter	Maßeinheit	Wert
Katalognummer	-	73420
Art der Gasversorgung	-	butan
Temperatur der Flamme	[°C]	1300
Nennstromfluss	[g/h]	16
Wärmebelastung	[kW]	0,22
Gewicht (mit leerem Behälter)	[g]	200

SICHERHEITSBEDINGUNGEN

Das Gerät darf nur mit Butan oder einem PropanButan-Gasgemisch genutzt werden. Es besitzt einen eigenen Behälter, den man mit einem der oben angeführten Gase auffüllen muss. Das Auffüllen ist aus Behältern unter Druck und mit Hilfe eines entsprechenden Adapters durchzuführen, der zusammen mit dem Behälter angeliefert wird.
Vor jedem Anschließen des Behälters ist vorher die auf ihm gedruckte Anleitung durchzulesen.
Die beim Hersteller ausgeführte Komplettierung und Einstellungen dürfen nicht geändert werden. Versuche der Änderung von Einstellungen oder des Aufbaus vom Liefersatz sowie die Demontage einiger Teile oder ihr Einsatz für andere Zwecke als vorgesehen können gefährlich sein.
Es darf kein Gerät mit beschädigten oder verschlissenen Dichtungen zum Einsatz kommen. Kein Gerät verwenden, wenn es undicht, beschädigt ist oder nicht richtigt funktioniert. Im Prinzip ist kein Gerät zu verwenden, das irgendwelche Beschädigungen aufweist.
Vor dem Auffüllen mit Gas sind die Ventile des Gerätes zu schließen. Während dem Wechseln der Behälter darf nicht geraucht werden.
Weiterhin ist es erforderlich, dass die Geräte entsprechend den inländischen Anforderungen bzgl. der Luftzufuhr zum Verbrennen an gut belüfteten Stellen eingesetzt werden; auch eine Ansammlung von unverbrannten Gasen ist unbedingt zu vermeiden.
Das Gerät sollte nur weit entfernt von leicht brennbaren Materialien verwendet werden. Dabei ist ein Mindestabstand von 5 Metern zwischen dem Brenneraustritt und anliegenden Flächen (Wände, Decken) einzuhalten. Der Brenneraustritt darf niemals auf Menschen oder Tiere gerichtet werden.
Das Gas ist an gut belüfteten Stellen, am besten außerhalb von Räumen und weit entfernt von irgendwelchen Feuerstellen, wie offene Flamme, Pilotbrenner, elektrische Heizlüfter und weit weg von anderen Menschen aufzufüllen.
Wenn das Gerät undicht ist (Gasgeruch) muss man es sofort nach außen, an einen gut belüfteten Ort ohne Feuerstelle tragen, wo dann die Undichtheit lokalisiert und beseitigt werden kann. Wenn Sie die in Ihrem Gerät auftretenden Undichtheiten prüfen wollen, dann ist dies außen durchzuführen. Bitte versuchen Sie nicht, die Sickerstellen mit einer Flamme zu entdecken, sondern dafür ist Seifenwasser geeignet.
Während des Funktionsbetriebes erhitzen sich die Brenneraustritte bis zu einer hohen Temperatur. Deshalb sind Kinder und unbeteiligte Personen vom Gerät fernzuhalten.
Vor dem Anschließen eines neuen Gasbehälters ist zu überprüfen, ob die Brenner gelöscht sind.
Das Gerät darf nicht modifiziert werden.
Wenn das Gerät zum Hersteller oder zum Service versandt werden muss, dann ist es vorher abzukühlen, vom Gasbehälter zu trennen und anschließend in eine Einheitsverpackung aus Papier zu verpacken und für die entsprechend ausgewählte Transportart zu sichern. **Das Versenden des Gerätes zusammen mit dem mit Gas gefüllten Behälter ist verboten. Der Transport von Gefahrenstoffen unterliegt bestimmten Einschränkungen.**
Den gezündeten Brenner nicht irgendwo ablegen. Es ist auch darauf zu achten, dass die Behälter nicht erhitzt und der Schlauch nicht verbrannt wird. Im Bedarfsfall ist das Zubehör auszutauschen.
Man darf nicht in geschlossenen Räumen arbeiten, sondern man muss für eine gute Belüftung sorgen. Ebenso ist nur an einem sauberen Ort, weit entfernt von brennbaren oder fettigen Materialien zu arbeiten. Augenschutzmittel verwenden. Keine fettige Kleidung tragen. Das Einatmen der Schweiß- bzw. Lötdämpfe ist zu vermeiden.
Während des Funktionsbetriebes sind die Empfehlungen bzgl.: des Gasverbrauches (bei normalen Einstellungen) entsprechend für jedes Zubehör sowie die Verwendungsdauer der Behälter zu beachten.
Wenn der Gerätesatz über einen längeren Zeitraum nicht genutzt wird oder im Falle eines Transport mit einem Fahrzeug ist der Gasbehälter zu entleeren.
Die Gasbehälter sind in stehender Position zu lagern und zu transportieren sowie vor Kindern zu schützen.
Verwenden Sie nur ausspezifizierte Ersatzteile. Der Gerätesatz darf niemals mit einem beschädigten Teil zum Einsatz kommen.
Serviceadresse: TOYA SA, ul. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Polen.
Wenn Gas austritt, muss man sofort die Brennerflamme löschen und sich von sämtlichen Feuerstellen und hohen Temperaturen entfernen. Verfahren Sie gemäß den in der Karte für die Charakteristik des Produktes enthaltenen Informationen, die dem Gasbehälter beigefügt ist. Nach dem Wind richten. Das verseuchte Gelände ist zu isolieren und von keinen unbeteiligten Personen betreten zu lassen. Entsprechend den Möglichkeiten ist der Gasaustritt zu stoppen oder mindestens zu begrenzen. Verwenden Sie entsprechende Atemschutzmittel. Zerstäuben Sie Wassernebel, um die Verbreitung des Gases zu minimieren und zu begrenzen.

BEDIENUNG DES GERÄTES

Nachfüllen des Gases (II)
Das Nachfüllen des Gases sollte außerhalb im Freien oder in gut belüfteten Räumen erfolgen, und zwar auch weit entfernt von Feuerquellen oder übermäßiger Wärme. Achten Sie auch auf einen Abstand unbeteiligter Personen.

Gasventil schließen. Zu diesem Zweck muss man den Drehknopf des Reglers in der mit dem Symbol „-", gekennzeichneten Richtung bis zum Widerstand drehen und sich überzeugen, ob der Schalter in der mit „OFF" bezeichneten Position blockiert wurde. Das verwendete Gas muss von guter Qualität sein. Der Gasbehälter sollte mit einem Adapter ausgerüstet sein, der an die Art des Ventils angepasst ist.
Den Brenner mit dem Ventil nach oben richten. Den Austritt des Gasbehälters an das Ventil legen. Drücken Sie die Flasche an das Ventil. Man muss bis zu den ersten Anzeichen einer Überfüllung nachfüllen, dann beginnt Gas aus der Verbindung des Brenners mit dem Gasbehälter auszuweichen. Legen Sie den Brenner zwecks Stabilisierung des Gasdruckes im Behälter für einige Minuten ab.

Funktionsbetrieb des Gerätes
Man muss sich davon überzeugen, ob es keine Gasleckstellen gibt. Danach ist der Drehknopf des Gasreglers auf die Hälfte des Betriebsbereiches zu stellen. Den Schalter dreht man in die mit „ON" bezeicnete Stellung, und danach muss man ihn eindrücken und festhalten. Das eingebaute Zündgerät zündet das Gas am Austritt der Brennerdüse an. Mit Hilfe des Gasreglers wird die Höhe der Flamme geregelt.
Der Schalter besitzt die Möglichkeit, ihn bei eingedrückter Position zu blockieren. Um den Schalter zu blockieren, muss man ihn im eingedrückten Zustand in die mit „OFF" bezeichnete Richtung verdrehen. Bei blockiertem Schalter ist der Funktionsbetrieb möglich, und zwar bis zu seinem Entblockieren oder bis der Gasbehälter leer ist.

Löschen des Brenners
Wenn der Schalter nicht blockiert wurde, dann reicht es aus, den Druck auf ihn freizugeben, die Gaszufuhr wird abgetrennt und die Flamme erlischt.
Bei Anwendung einer Blockade des Schalters muss man ihn zunächst entblockieren, in dem man ihn in die mit „ON" gekennzeichnete Richtung dreht. Danach wird der Druck auf ihn freigegeben, die Gaszufuhr wird abgetrennt und die Flamme erlischt.
Nach dem der Brenner erloschen ist, muss man den Schalter bis zum Widerstand verdrehen, und zwar ohne ihn zu drücken und in der mit „OFF" bezeichneten Richtung. Dies schützt den Brenner vor zufälligem Einschalten.
Belassen Sie das Gerät zum Abkühlen auf der Grundplatte des Gerätes in vertikaler Position.
Hinweis! Das Kühlen mit einem Wasserstrahl ist verboten.
Wartung des Gerätes
Das Gerät ist mit einem weichen, feuchten Stofflappen zu reinigen. Größere Verschmutzungen sind mit einer Seifenlösung zu entfernen. Keine Scheuermittel zur Reinigung verwenden. Ebenso dürfen auch keine chemischen Mittel und Reinigungsflüssigkeiten benutzt werden.
Bei irgendwelchen Mängeln und Verunreinigungen der Düse muss man sich mit dem Servicepunkt des Herstellers in Verbindung setzen. Das selbstständige Reinigen der Düse , besonders mit Hilfe scharfer Gegenstände, ist verboten.
Das Gerät darf nicht modifiziert und nicht mit beschädigten Elementen verwendet werden.

Lagerung
Das Gerät wird in den mitgelieferten Einheitsverpackungen gelagert, und zwar an einer dunklen, trockenen und gut belüfteten Stelle, die wiederum für unbeteiligte Personen, besonders Kinder, nicht erreichbar ist.
Das Gerät ist in vertikaler Position zu lagern und darf keiner Temperatureinwirkung von mehr als 50°C sowie Sonnenstrahlen über eine längere Zeit ausgesetzt werden.

RU

ХАРАКТЕРИСТИКА УСТРОЙСТВА

Газовая горелка предназначена для пайки, нагревания и сушки. Благодаря использованию встроенного баллона с газовой смесью пропан-бутан, возможна работа в районах, где отсутствуют источники энергии. Компактный размер и небольшой вес обеспечивают удобную и безопасную работу. Правильная, надежная и безопасная работа данного инструмента зависит от соответствующей эксплуатации, а для этого

Важно: Необходимо внимательно прочитать инструкцию по эксплуатации, для ознакомления с устройством перед наполнением газового баллона. Сохранить данное руководство для дальнейшего использования.
За ущерб, причиненный нарушением правил безопасности и рекомендаций данной инструкции, поставщик не несет ответственности.

ОСНАСТКА

Устройство поставляется в комплекте и не требует монтажа. Продукт поставляется с пустым газовым баллоном.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Параметр	Единица измерения	Значение
Каталожный номер	-	73420
Тип используемого газа	-	butan
Температура пламени	[°C]	1300
Номинальная струя	[г/ч]	16
Тепловое напряжение	[кВт]	0,22
Вес (с пустым баллоном)	[г]	200

УСЛОВИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

В данном устройстве можно использовать только бутан или смесь пропан-бутан. Устройство имеет свой собственный баллон, который должен быть заправлен одним из указанных выше газов. Заправка должна осуществляться из внешних баллонов под давлением с помощью соответствующего адаптера, поставляемого вместе с баллоном.
Запрещается заправлять баллон, не прочитав напечатанной на нем инструкции.
Не изменять заводских настроек и заводской комплектации. Попытки изменить настройки или конструкцию устройства либо демонтаж каких-либо элементов или использование их не по назначению могут представлять опасность.
Запрещается использовать устройство, если оно имеет поврежденные или изношенные прокладки.
Не использовать негерметичные, поврежденные или не работающие должным образом устройства.
Запрещается использовать устройство с какими-либо повреждениями.
Закрыть клапаны перед заправкой газа. Не курить во время заправки баллона.
Необходимо, чтобы устройство эксплуатировалось в хорошо вентилируемых помещениях согласно общегосударственным требованиям, касающимся подачи воздуха для горения; предотвращения опасного накопления несгоревших газов.
Устройство следует использовать вдали от горючих материалов. Расстояние между выходным отверстием горелки и прилегающими поверхностями (стенами, потолками) должно быть не менее 5 метров.
Запрещено направлять выходное отверстие горелки на людей или животных.
Газ необходимо заправлять в хорошо проветриваемых местах, предпочтительно на открытом воздухе, вдали от каких-либо источников возгорания, таких как открытое пламя, горелки, электрические обогреватели, а также вдали от других людей.
Если устройство негерметично (чувствуется запах газа), его необходимо немедленно вынести на открытый воздух или в хорошо проветриваемое помещение без источников огня, где утечку можно локализовать и устранить. Если требуется проверить устройство на наличие утечек, это необходимо сделать на открытом воздухе. Не следует пытаться обнаружить утечку с помощью пламени. Для этого необходимо использовать мыльную воду.
Во время работы выходные отверстия горелок нагреваются до высокой температуры. Не допускать детей или посторонних лиц к устройству.
Перед заправкой газа необходимо убедиться, что горелки погашены.
Не модифицировать устройство.
Если устройство требуется отправить изготовителю или в сервисный центр, его необходимо охладить, опорожнить газовый баллон, а затем упаковать в единичную упаковку, соответствующую выбранному виду транспорта. **Запрещается отправлять устройство с наполненным газовым баллоном. Транспортировка опасных средств подлежит ограничениям.**
Не оставлять без присмотра зажженную горелку. Соблюдать осторожность, чтобы не нагревать баллонов и не сжечь шлангов. Заменять принадлежности, если возникнет такая необходимость.
Не работать в замкнутом пространстве; обеспечивать хорошую вентиляцию. Работать только в чистом месте, вдали от легковоспламеняющихся или жирных материалов. Использовать защитные очки. Носить не засаленную одежду. Избегать вдыхания дыма от сварки/пайки.
Во время работы соблюдать инструкции, касающиеся расхода газа (при нормальных настройках), соответствующего каждой насадке и сроку годности баллонов.
Опорожнить газовый баллон, если устройство не будет использоваться в течение длительного времени или в случае транспортировки.
Хранить и транспортировать баллоны в вертикальном положении. Беречь от детей.
Использовать только указанные запасные части. Категорически запрещено использовать устройство с поврежденными частями.
Адрес сервисного центра: TOYA SA, ул. Солтысовицка, 13-15, 51-168, Вроцлав, Польша.
В случае утечки газа, необходимо немедленно погасить пламя и отойти от любых источников возгорания и тепла. Следовать инструкциям, содержащимся в паспорте безопасности, прикрепленном к газовому баллону. Направлять по ветру. Изолировать загрязненную территорию, не допускать в нее посторонних лиц. Постараться остановить или, по крайней мере, сократить выбросы газа в окружающую среду. Использовать соответствующую защиту органов дыхания. Распылить водяной туман, чтобы минимизировать и ограничить распространение газа.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТРОЙСТВА

Заправка газом (II)
Заправка газом должна осуществляться на открытом воздухе или в хорошо проветриваемом помещении. Вдали от источников огня или высоких температур. Также необходимо соблюдать дистанцию от окружающих.
Закрыть клапан подачи газа. Для этого необходимо повернуть ручку регулятора подачи газа до упора в направлении, обозначенном символом "-", и убедиться, что выключатель заблокирован в положении "OFF". Необходимо использовать газ хорошего качества. Баллон с газом должен быть оснащен адаптером для соответствующего типа клапана.
Направить горелку клапаном вверх. К клапану приставить выходное отверстие газового баллона. Затянуть баллон в клапане. Наполнять до первых признаков переполнения: газ начнет выходить из соединения между горелкой и газовым баллоном. Отложить горелку на несколько минут, чтобы стабилизировалось давление газа в баллоне горелки.

Работа с устройством
Убедиться, что нет утечки газа, а затем установить ручку регулятора подачи газа по середине рабочего диапазона. Повернуть включатель в положение "ON", а затем нажать и удерживать его. Встроенный зажигательный аппарат зажжет газ на выходном сопле горелки. С помощью регулятора подачи газа отрегулировать высоту пламени.
Включатель можно заблокировать в нажатом положении. Для этого его необходимо нажать и повернуть в направлении "OFF". При заблокированном включателе можно работать до момента его разблокировки или до исчерпания газа в баллоне.

Выключение горелки
Если включатель не был заблокирован, для выключения горелки достаточно его отпустить: подача газа будет перекрыта, и пламя погаснет.
Если же включатель был заблокирован, его сначала необходимо разблокировать, повернув в направлении "ON", а затем отпустить - будет прекращена подача газа, и пламя погаснет.
После выключения горелки включатель необходимо повернуть, не нажимая, в направлении "OFF". Это позволит защитить горелку от случайного включения.
Оставить устройство на подставке в вертикальном положении и дать ему остыть.
Внимание! Запрещается охлаждать устройство струей воды.

Техническое обслуживание устройства
Чистить устройство следует мягкой влажной тканью. Сильные загрязнения устранять мыльной водой. Не использовать абразивные чистящие средства. Не использовать чистящие химикаты и жидкости. В случае возникновения каких-либо неисправностей и загрязнений сопла, необходимо обратиться в сервисный центр производителя. Запрещается самостоятельно чистить сопло, особенно острыми предметами.
Не модифицировать устройство. Не использовать устройство с поврежденными элементами.

Хранение
Хранить устройство в поставляемой упаковке. В темном, сухом и хорошо проветриваемом месте, недоступном для посторонних лиц, особенно детей. Хранить устройство в вертикальном положении.
Не подвергать инструменты воздействию температур выше 50°C, а также избегать длительного воздействия солнечного излучения.

RO

DESCRIEREA PRODUSULUI

Arzătorul cu gaz este destinat pentru lipire, încălzire şi uscaare. Alimentarea cu amestecul de gaze propan şi butan din rezervorul incorporat puteţi lucra în locuri în care nu sunt disponibile alte surse de energie. Dimensiunile reduse şi masa scăzută permit lucrul confortabil în condiţii de siguranţă. Funcţionarea corectă, fiabilă şi în condiţii de siguranţă a aparatului depinde de exploatarea corespunzătoare, de aceea:

Important: Înainte de a umple aparatul cu gaz citiţi cu atenţie instrucţiunile de utilizare. Păstraţi aceste instrucţiuni pentru uz ulterior.

Furnizorul nu este responsabil pentru daunele apărute în urma nerespectării normelor de siguranţă şi a recomandărilor din aceste instrucţiuni.

ECHIPAMENTE

Aparatul este livrat complet şi nu necesită montaj. Produsul este livrat cu rezervorul pentru gaz gol.

PARAMETRI TEHNICI

Parametru	Unitate de măsură	Valoare
Număr de catalog		73420
Tip gaz de alimentare		butan
Temperatura flăcării	[°C]	1300
Jet nominal	[g/h]	16
Sarcină termică	[kW]	0,22
Masa (cu rezervorul gol)	[g]	200

CONDIŢII DE SIGURANŢĂ

Acest aparat poate fi utilizat doar cu butan sau cu un amestec de propan şi butan. Aparatul este prevăzut cu rezervor propriu care trebuie umplut cu unul dintre gazele sus-menţionate. Umplerea cu gaz trebuie efectuată din rezervoare sub presiune cu ajatorul adapterului livrat împreună cu rezervorul.
Nu umpleţi niciodată cu gaz fără a citi în prealabil instrucţiunile imprimate pe rezervor.
Nu schimbaţi montajul şi setările efectuate în fabrică. Încercările de a schimba setările sau construcţia setului, precum şi de a demonta anumite piese sau utilizarea acestora în alte scopuri decât cele pentru care au fost destinate pot fi periculoase.
Nu folosiţi aparatul dacă are garnituri defecte sau uzate. Nu folosiţi aparatul în cazul înn care este neetanş, defect sau care nu funcţionează corect. Nu folosiţi aparatul care indică orice defecţiuni.
Închideţi supapele aparatului înainte de a umple cu gaz. Nu fumaţi atunci când schimbaţi rezervoarele.
Este necesar ca aparatele să fie utilizate în locuri bine aerisite, conform cu cerinţele
naţionale referitoare la: fluxul de aer pentru ardere; evitarea acumulării periculoase de gaze nearse.
Aparatul trebuie utilizat departe de materiale inflamabile. Trebuie să păstraţi o distanţă de cel puţin 5 metri între orificiul de ieşire al arzătorului şi suprafeţele alăturate (pereţi, tavane). Nu îndreptaţi orificiul de ieşire al arzătorului înspre oameni sau animale.
Gazul trebuie umplut în locuri bine ventilate, de preferat în afara încăperilor, departe de orice surse de foc, precum foc deschis, arzătoare cu telecomandă, încălzitoare electrice şi departe de alte persoane.
În cazul în care aparatul nu este etanş (miros de gaz), trebuie să-l scoateţi imediat afară, în locuri bine ventilate fără surse de foc, unde neetanşeitatea poate fi localizată şi eliminată. În cazul în care doriţi să verificaţi dacă aparatul dvs. nu este etanş faceţi acest lucru în afara încăperilor. Nu încercaţi să descoperiţi scurgerile folosind flacără, folosiţi în acest scop o soluţie de apă cu săpun.
În timpul lucrului orificiile de ieşire ale arzătoarelor se încălzesc la o temperatură ridicată. Copiii şi persoanele străine trebuie să stea departe de aparat.
Înainte de a începe să umpleţi cu gaz trebuie să verificaţi dacă arzătoarele sunt stinse.
Nu modificaţi aparatul.
În cazul în care este necesar să trimiteţi aparatul la producător sau service, trebuie să-l răciţi, goliţi rezervorul de gaz, iar apoi împachetaţi aparatul în ambalajul original şi protejaţi în conformitate cu tipul selectat de transport. **Se interzice trimiterea aparatului împreună cu rezervorul umplut cu gaz. Transportarea substanţelor periculoase este supusă unor restricţii.**
Nu lăsaţi niciodată jos arzătorul aprins. Aveţi grijă să nu încălziţi rezervoaarele şi să nu ardeţi furtunurile. Schimbaţi accesoriile dacă este necesar.
Nu lucraţi în încăperi închise; asiguraţi ventilaţia bună. Lucraţi doar în locuri curate, departe de materiale inflamabile sau gresate. Folosiţi mijloace de protecţie a ochilor. Purtaţi îmbrăcăminte fără grăsimi. Evitaţi inhalarea fumurilor de sudură/lipire.
În timpul lucrului trebuie să respectaţi recomandările privitoare la consumul de gaz (la setări normale) corespunzător pentru fiecare dintre accesorii şi durabilitatea rezervoarelor.
Goliţi rezervoruld e gaz, în cazul în care rezervorul nu va fi utilizat o durată îndelungată sau în caz de transportare cu autovehicule.
Depozitaţi şi transportaţi recipientele în picioare. A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
Folosiţi doar piese de schimb specializate. Nu folosiţi setul cu piese defecte.
Adresă service: TOYA SA, str. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Polonia.
În caz de scurgere de gaz, trebuie să stingeţi flacăra arzătorului şi să vă îndepărtaţi de toate sursele de foc şi de temperatură ridicată. Procedaţi în conformitate cu informaţiile incluse în fişa tehnică de securitate a produsului livrată împreună cu rezervorul de gaz. Îndreptaţi-vă în direcţia vântului. Izolaţi terenul contaminat, nu permiteţi accesul persoanelor străine. Încercaţi să opriţi sau, cel puţin, să limitaţi dispersarea în mediu în măsura posibilităţilor. Folosiţi mijloace corespunzătoare pentru protecţia căilor respiratorii. Pulverizaţi o ceaţă de apă pentru a minimiza şi limita dispersarea gazului.

UTILIZAREA APARATULUI

Umplerea cu gaz (II)
Umplerea cu gaz trebuie să aibă loc în exterior sau în încăperi bine ventilate. Departe de sursele de foc sau de căldură excesivă. Trebuie să păstraţi o distanţă de siguranţă faţă de persoanele străine.
Închideţi supapa pentru gaze, în acest scop trebuie să setaţi regulatorul la maximum în direcţia marcată cu simbolul "-" şi asiguraţi-vă că aţi blocat comutatorul la poziţia marcată cu "OFF". Trebuie să folosiţi gaz de bună calitate. Rezervorul cu gaz trebuie prevăzut cu un adapter potrivit pentru tipul de supapă.
Îndreptaţi arzătorul cu supapa în sus. Aşezaţi orificiul de ieşire al rezervorului cu gaz pe supapă. Apăsaţi butelia pe supapă. Umpleţi până ce apar primele semne de supraumplere, gazul începe să iasă din îmbinarea arzătorului cu rezervorul cu gaz. Lăsaţi pentru câteva minute arzătorul pentru a stabiliza presiunea gazului în rezervor.

Lucrul cu aparatul
Asiguraţi-vă că nu există scurgeri de gaz, iar apoi setaţi regulatorul gazului la jumătatea intervalullui. Rotiţi comutatorul la poziţia marcată cu "ON", iar apoi apăsaţi şi ţineţi apăsat. Dispozitivul incorporat de aprindere aprinde gazul în orificiul duzei arzătorului. Folosiţi regulatorul pentru gaz pentru a ajusta înălţimea flăcării. Comutatorul este prevăzut cu posibilitatea de blocare în poziţia apăsat pentru a bloca comutatorul trebuie să-l rotiţi când este apăsat în direcţia marcată cu "OFF". Atunci când comutatorul este blocat puteţi lucra până la deblocarea acestuia sau până ce se termină gazul din rezervor.

Stingerea arzătorului.
În cazul în care comutatorul nu a fost blocat este suficient să încetaţi să apăsaţi, alimentarea cu gaz este întreruptă şi flacăra se stinge.
În cazul în care folosiţi blocada comutatorului trebuie să-l deblocaţi mai întâi, rotiţi în direcţia marcată cu "ON", iar apoi încetaţi să-l apăsaţi, alimentarea cu gaz este întreruptă şi flacăra se stinge.
După ce stingeţi arzătorul trebuie să rotiţi comutatorul la maximum, fără a-l apăsa în direcţia marcată cu „OFF". Acest lucru protejează arzătorul împotriva pornirii accidentale.
Lăsaţi arzătorul pe suport în poziţia verticală pentru răcire.
Atenţie! Se interzice răcirea cu jet de apă.

Întreţinerea aparatului
Aparatul trebuie curăţat cu o lavetă moale, umezită. Îndepărtaţi petele mai mari cu apă cu săpun. Nu folosiţi detergenţi abrazivi. Nu folosiţi agenţi chimici şi lichide pentru curăţare. În cazul în care apar orice defecţiuni şi impurităţi la nivelul duzei trebuie să luaţi legătura cu punctul de service al producătorului. Se interzice curăţarea pe cont propriu a duzei, în special cu obiecte ascuţite.
Nu modificaţi aparatul. Nu folosiţi aparatul cu piese defecte.

Depozitare
Depozitaţi aparatul în ambalajele unitare livrate. Într-un loc întunecat, uscat şi bine ventilat. Care nu este la îndemâna persoanelor străine, mai ales copiilor. Aparatul trebuie depozitat în poziţia verticală.
Nu expuneţi unealta la acţiunea temperaturii de peste 50°C şi evitaţi expunerea la acţiunea îndelungată a razelor solare.

TOYA S.A.
ul. Sołtysowicka 13 - 15
51 - 168 Wrocław
tel.: 071 32 46 200
fax: 071 32 46 373
e-mail: biuro@yato.pl

ODDZIAŁ WARSZAWSKI
Teren ProLogis Park Nadarzyn
al. Kasztanowa 160
05 - 831 Młochów k. Nadarzyna
tel.: 022 73 82 800
fax: 022 73 82 828

TOYA ROMANIA SA
Soseaua Odai 109-123
Sector 1, Bucuresti
www.yato.ro
office@yato.ro
tel: 031 710 8692
fax 0317104008

DEKLARACJA ZGODNOŚCI
DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE

0426/73420/EC/2026

Urządzenie: | Appliance: | Aparat:
Palnik gazowy; nr kat. 73420
Gas burner; item no. 73420
Arzător cu gaz; cod articol. 73420

Nazwa i adres producenta: | Name and address of the manufacturer: | Denumirea și adresa producătorului:
TOYA S.A., ul. Sołtysowicka 13 - 15, 51 - 168 Wrocław, Polska | Poland

Niniejsza deklaracja zgodności wydawana jest na wyłączną odpowiedzialność producenta.
This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
Prezenta declarație de conformitate este emisă pe răspunderea exclusivă a producătorului.

Przedmiot deklaracji: | Object of the declaration: | Obiectul declarației:
Palnik gazowy do lutowania; 0,22 kW; 16 g/h; nr kat. 73420
Gas soldering torch; 0,22 kW; 16 g/h; item no. 73420
Arzător cu gaz; 0,22 kW; 16 g/h; cod articol. 73420

Przedmiot deklaracji jest zgodny z właściwym unijnym prawodawstwem harmonizacyjnym:
Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/426
The object of the declaration is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
Regulation (EU) 2016/426 Of The European Parliament And Of The Council
Obiectul declarației conform legislației relevante de armonizare a Uniunii:
Regulamentul (UE) 2016/426 Al Parlamentului European și al Consiliului

do których odnosi się niniejsza deklaracja, są zgodne z poniższymi normami:
meet requirements of the following European Standards / Technical Specifications:
satisfac cerințele Standardelor europene / Specificațiilor tehnice următoare:

EN 521:2019 + AC:2019

Jednostka notyfikowana: | Notified body: | Organismul notificat:
TÜV Rheinland Italia s.r.l. (1936)
via Mattei 3, 20010, Pogliano Milanese (MI), Włochy | Italia | Italia
przeprowadziła badanie typu UE i wydała certyfikat badania typu UE: | performed EU-type examination and issued the certificate: | a efectuat examinarea UE de tip și a emis certificatul:
60145325 (21.04.2020 - 20.04.2030)

V-CE PREZES ZARZĄDU
JAN SZMIDT

Wrocław, 2026.04.14
(miejsce i data wystawienia)

(nazwisko i podpis osoby upoważnionej)